

Образовательный истеблишмент инженера-переводчика

Образовательно-методологический процесс трансформации в Единое европейское пространство высшего образования требует постоянного анализа адекватности подготовки специалистов инженерно-технического профиля. Меняется образовательный истеблишмент высшего технического образования, меняются мотивационные направляющие в обучении и, как результат, меняется имидж инженера. Появилась острая необходимость в инженерах нового поколения – инженерах-переводчиках. Было бы наивным полагать, что любой переводчик, даже знающий язык оригинала в совершенстве, переведет техническую информацию достоверно. И наоборот, что хороший технический специалист, знающий язык оригинала, но не являющийся профессиональным переводчиком, сможет качественно перевести на родной язык научную статью из своей области. Навыки виртуозной работы в коммуникативных ситуациях, с техническими текстами узкоспециализированной тематики появляются у переводчика только после глубокого знакомства с темой перевода и длительной переводческой практики в этой сфере. Но полное понимание содержания технической информации доступно только человеку, имеющему специальное техническое образование. Значение инженеров-переводчиков в геолингвистическом мире сложно переоценить. И наиболее востребованным является сегодня именно переводчик, обладающий не только профессиональным знанием языка, но и углубленными знаниями в определенном круге специальных тем – от дел в правоведении и финансах до дел в нанотехнологии и тяжелой промышленности, медицины или экологии.

Именно поэтому в 2003 году на кафедре иностранных языков Тамбовского государственного технического университета создан и успешно работает «Центр языковой подготовки», основной целью которого является удовлетворение потребностей специалистов нового поколения в изучении иностранных языков. В частности, центр осуществляет подготовку по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». По окончании курса выпускники получают диплом государственного образца.

В новой академической и профессионально направленной деятельности у студентов качественно меняется отношение к знанию иностранного языка, более того, меняется сам студент в синергетике полученных знаний. У будущих специалистов технического профиля возникает уникальная внутренняя потребность в овладении международным языком – английским. Они четко представляют ответы на вопросы:

- ✓ Что я хочу достигнуть?
- ✓ Что значит для меня знание международного языка общения?
- ✓ Как знание этого языка поможет мне самоопределиться лично?
- ✓ Как достичь уровня конкурентоспособного инженера?

Понимание цели обучения, в данном случае, может сыграть большую роль для формирования специалиста. Выстраивается синтезированная структура внутренних импульсивных взаимодействий, направленных на достижение цели – стать конкурентоспособным специалистом, адекватным глобализованному обществу.

Подобного рода внутренние мотивы сохраняют интерес к изучению международного языка, они не привносятся в обучение извне, не навязываются. Осознание того, что английский язык является всемирным, мотивирует студента на выбор дальнейшей карьеры, активную научно-исследовательскую деятельность. Важность цели пропорциональна уровню мотивации в обучении. Чем больше важность, тем больше мотивации. Важность изучения преимущественно английского языка более чем очевидна.

Английский – это язык наукоемких технологий, бизнеса, интернета, гуманитарных наук и искусств, это показатель интеллекта современного человека. Все социально значимые аспекты жизнедеятельности человека все чаще и чаще сталкиваются с необходимостью использовать и понимать английский – читать аутентичную информацию на сайтах, уметь быстро и грамотно отвечать на письма иностранных партнеров, при необходимости поговорить по телефону, читать книги и прессу, писать резюме, заполнять анкеты, делать покупки на e-Bay, принимать участие в международных научно-практических конференциях. В сфере нанотехнологий теоретическую базу знаний инженеров необходимо подкреплять практикой и быть в курсе всех последних тенденций. Совместная с зарубежными партнерами разработка high-tech проектов, стажировки в уважаемых всемирно-известных компаниях становятся нормой в профессиональной деятельности инженера.

Со знанием английского специалист инженерно-технического профиля становится свободным, активным и полноценным участником социально-экономической жизни геолингвистического общества, способным решить любые поставленные задачи, а также выработать фундаментально новые подходы, опережающие время. За период обучения в вузе, будущий инженер - переводчик не только приобретает специальные знания, но и новый расширенный взгляд на процессы, происходящие в глобальных масштабах.

Из логики сказанного, в векторе синергетической концепции естественным образом интегрируется владение английским языком со всеми взаимосвязанными нормативно-параметрическими профессиональными и личностными характеристиками инженера. Одна из них – это способность, как на

рецептивном, так и на креативном уровнях в образном, графическом, аудиовизуальном формате актуализировать идеи, смыслы, концепты на английском языке. Это связано с тем, что профессиональная деятельность современного инженера, несомненно, предполагает сложное сочетание, широкое разнообразие и взаимодействие выполняемых специалистом функций: проектировочной, диагностической, информационно-аналитической, организационной, коммуникативной и др. Все они, как уже было отмечено, направлены на систему лингвопрофессиональной деятельности, сопряженной с иноязычной информацией в самых разнообразных формах ее проявления.

К примеру, информационно-аналитическая способность обеспечивает инженеру-технологу поиск, дифференциацию и генерацию новых знаний в наиболее перспективных областях науки и техники, а также созданию принципиально новых материалов и устройств, реализующих новые для промышленности физические или физико-химические принципы их функционирования. На сегодняшний день разработано большое количество программ-переводчиков и существуют сайты, предлагающие услуги перевода текста онлайн, некоторые пользователи пробуют применить машинные средства для технического перевода текстов. Но чаще всего такие попытки обречены на провал.

В условиях рыночной экономики представители инженерного корпуса должны обладать высоким потенциалом коммерциализации, уметь модифицировать имеющиеся устройства и проектировать новые. При этом нужно учитывать реальную себестоимость материалов и комплектующих, стоимость упаковки и доставки, стоимость и производительность закупаемого по кредиту оборудования, и, самое главное, чтобы эту продукцию можно было продать, в том числе и на международном рынке – задача, ставшая сегодня в тупик многих инженеров с большим опытом.

Следовательно, одним из приоритетных компонентов целостной системы профессионально важных качеств современного инженера является лингвопрофессиональная компетенция, в формировании которой ведущую роль играет курс обучения английскому языку.

Свободное владение английским должно стать характерным показателем качества образования инженерного корпуса. Посредством иностранного языка происходит гармоничное достижение единства целей изучения предметов по инженерным специальностям, целей преподавания языка и целей формирования личности.

Следует отметить, что в существующей академической деятельности вузов недостаточно уделяется внимания вопросам воспитания молодежи, присутствует явный перевес теоретических знаний. Дисциплина «Иностранный язык» может служить динамичным, согласованным, интегративным, стимулирующим компонентом в образовательном процессе, через которую уточняется терминологическое и концептуальное содержания профессионально-релевантных дисциплин, а также развивается категориальный мировоззренческий аппарат личности. Опосредованную функцию в интеллектуальном совершенствовании человека может служить ролевая ситуация. При создании ролевого модуля необходимо учитывать как учебные задачи, так и индивидуальные особенности (интеллект, эмоции, волю, потребности) будущих инженеров-переводчиков. Не следует забывать, что специалист любой отрасли – это, прежде всего, человек с неоднозначным контентом характеристик, это личность, которая не может быть обособленной или автономной в обществе. К сожалению, современное общество характеризуется как секулярное, принципиально проблемное и именно поэтому не дает молодому поколению подлинно истинных морально-этических ориентиров. Следовательно, задания должны быть тщательно продуманными и в воспитательном отношении. Решение как профессиональных, так личностных проблем должно основываться, прежде всего, на смысловых ценностях. В векторе синергетической концепции внедряется принцип междисциплинарной согласованности – через иностранный язык осуществляется процесс становления подлинно высоконравственной личности и конкурентоспособного специалиста. Мотивы, обстоятельства, интересы, морально-этические принципы и целостные мировоззренческие установки через ролевые ситуации общения успешно синтезируются в единый комплекс. Посредством иностранного языка происходит гармоничное достижение единства целей изучения предметов по инженерным специальностям, целей преподавания языка и целей формирования личности.

Таким образом, образовательный истеблишмент инженера-переводчика, модулируемый на принципах синергетической концепции, выражается в преемственности системы содержательных, целевых и процессуальных компонентов. Междисциплинарный синергизм – это необходимый стабильно функционирующий механизм, источник формирования состоятельности инженера нового поколения – инженера-переводчика, способного творчески осваивать и приумножать знания, инженера-переводчика, способного к самостоятельным исследованиям, инженера-переводчика, который может позволить ответить на мировые вызовы и осуществить поставленные перед российским обществом важнейшие задачи. Подготовка инженеров нового поколения не представляет легкого пути, но подобного рода подходы в академическом и профессиональном образовании крайне необходимы.